

Članak 9.

Pregovori i razmjena informacija.

Na zahtjev jedne Ugovorne stranke druga Ugovorna stranka odmah će pristupiti pregovorima o tumačenju i primjeni ovog ugovora.

Na zahtjev jedne Ugovorne stranke druga Ugovorna stranka pružit će potrebne informacije o zakonima, propisima, odlukama, administrativnoj praksi, postupku ili politici čija primjena utječe na ulaganja na koja se odnosi ovaj ugovor.

Članak 10.

Stupanje na snagu

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom zadnje pisane obavijesti diplomatskim putem jedne Ugovorne stranke drugoj o ispunjenju svojim zakonodavstvom predviđenih uvjeta za stupanje na snagu ovog ugovora.

Članak 11.

Trajanje i prestanak Ugovora

1. Ovaj Ugovor ostaje na snazi za razdoblje od deset (10) godina od dana njegovog stupanja na snagu i prešutno se

produžuje nakon isteka tog roka za daljnjih deset (10) godina, osim u slučaju kad jedna Ugovorna stranka izvijesti diplomatskim putem drugu stranku o namjeri otkaza Ugovora, i to najmanje godinu dana prije isteka prvog ili bilo kojeg slijedećeg desetogodišnjeg razdoblja. Obavijest o otkazu Ugovora stupa na snagu i Ugovor se smatra otkazanim protekom godine dana od dana kada je druga Ugovorna stranka primila diplomatskim putem obavijest o otkazu Ugovor.

2. Na ulaganja učinjena prije no što je nastupio otkaz Ugovora primjenjivat će se odredbe ovog ugovora za razdoblje od deset (10) godina od dana prestanka ovog ugovora.

U Splitu, dana 26. veljače 1996. godine, u dva izvorna primjerka, na hrvatskom jeziku.

Za Vladu RBiH  
Predsjednik Vlade RBiH  
dr Hasan Muratović, s. r.

Za Vladu  
Republike Hrvatske  
Predsjednik Vlade  
Republike Hrvatske  
Zlatko Mateša, s. r.

POSEBAN DODATAK

UGOVOR

IZMEĐU VLADE REPUBLIKE BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
O POTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

Točka 1.

Ugovorne stranke suglasne su da se ovaj ugovor privremeno odnosi samo na teritorij Federacije BiH, dok će se posebnim ugovorom urediti pitanje i njegove primjene na srpski entitet u BiH.

U Splitu, 26. veljače 1996.

Za Vladu RBiH  
Predsjednik Vlade RBiH  
dr Hasan Muratović, s. r.

Za Vladu Republike Hrvatske  
Predsjednik Vlade  
Republike Hrvatske  
Zlatko Mateša, s. r.

Za Vladu  
Federacije BiH  
Federalni ministar pravde  
Mato Tadić, s. r.

Član 3.

Ova uredba stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu RBiH".

V broj 202/96  
17. decembra 1996. godine  
Sarajevo

Predsjednik  
Vlade BiH,  
dr Hasan Muratović, s. r.

27

Na osnovu člana 34. stav 1. Zakona o Vladi Republike Bosne i Hercegovine ("Službeni list RBiH", br. 13/94 i 3/96), Vlada Bosne i Hercegovine, donosi

UREDBU

O RATIFIKACLIJ UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE BOSNE I HERCEGOVINE O  
UREĐENJU VODNOGOSPODARSKIH ODNOSA

Član 1.

Ratifikuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Bosne i Hercegovine o uređenju vodogospodarskih odnosa, potpisan u Dubrovniku 11. jula 1996. godine, na bosanskom i hrvatskom jeziku.

## Član 2.

Tekst Ugovora na hrvatskom jeziku glasi:

## UGOVOR

IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE BOSNE I HERCEGOVINE  
O UREĐENJU VODOGOSPODARSKIH ODNOSA

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Bosne i Hercegovine (u daljem tekstu: Ugovorne stranke) u namjeri da urede vodno-gospodarske odnose od zajedničkog interesa, a polazeći od Konvencije o zaštiti i uporabi prekograničnih vodotoka i međunarodnih jezera (Helsinška konvencija, Helsinki ožujka, 1992. godine) odlučile su sklopiti ovaj Ugovor.

## Članak 1.

Ugovorne strane su suglasne da je u zajedničkom interesu iniciranje potrebnih aktivnosti i mjera radi rješavanja vodno-gospodarskih pitanja. U tom smislu nadležna državna tijela ugovornih stranaka poduzet će sve potrebne korake kako bi se stvorili opći uvjeti za vodnogospodarsku suradnju. Nadležna državna tijela, ustanove i vodoprivredna poduzeća, odnosno društva koja se bave vodnogospodarskom djelatnosti Ugovornih stranaka ostvarit će izravne kontakte i sve druge oblike međusobne suradnje radi izvršenja potrebnih aktivnosti.

## Članak 2.

Uzimajući u obzir potrebu održavanja jedinstvenosti vodnogospodarskih odnosa, Ugovorne stranke će na osnovi odredaba ovog ugovora sporazumno rješavati sva vodnogospodarska pitanja osobito na izradi potrebne dokumentacije i obavljanju radova u koji se odnose na: uporabu voda, zaštitu voda od onečišćavanja, zaštitu od štetnog djelovanja voda, održavanje vodnogospodarskih objekata, obnovu u ratu razrušenih vodnogospodarskih objekata i izgradnju novih te zajednički nastupati u osiguranju potrebnih financijskih sredstava iz domaćih i međunarodnih izvora za njihovu obnovu i izgradnju.

## Članak 3.

Odredbe ovog ugovora odnose se na sve vodnogospodarske aktivnosti, poduzete mjere i radove iz članka 2. ovog ugovora, na vodotocima koji čine zajedničku državnu granicu između Republike Hrvatske i Bosne i Hercegovine ili su njome presječeni, isto tako i na ona područja koja su od interesa za unapređenje gospodarstva vodama Ugovornih stranaka.

## Članak 4.

Ugovorne stranke će u obavljanju vodnogospodarskih radova na područjima koja su predmet ovog ugovora nastojati upotrebljavati vodu na racionalan, pravedan i glede okoliša pravilan način te će poduzimati potrebne mjere i radove za ograničenje izvora zagađivanja i međusobno sa pravodobno informirati o slučajevima izvanrednih i iznenadnih zagađivanja.

## Članak 5.

Radi ostvarivanja ciljeva ovog ugovora imenovat će se Povjerenstvo za vodno gospodarstvo Republike Hrvatske i Bosne i Hercegovine.

Povjerenstvo se sastoji od šest članova. Svaka Ugovorna stranka imenuje po tri člana: predsjednika, zamjenika i tehničkog tajnika.

U rad Povjerenstva prema potrebi uključuju se i stručnjaci za pojedina vodnogospodarska pitanja.

Nadležnost i rad Povjerenstva uređuje se posebnim pravilnikom koji prihvaća Povjerenstvo.

Administrativne poslove Povjerenstva obavljat će nadležna državna tijela Ugovornih stranaka za poslove vodnog gospodarstva.

Državna tijela nadležna za poslove vodnog gospodarstva Ugovornih stranaka imenovat će članove Povjerenstva u roku od sedam dana od dana potpisivanja ovog ugovora.

## Članak 6.

Ugovorne stranke uzajamno će osiguravati olakšani carinski postupak za prijenos građevinskog materijala, potrošnih sredstava, strojeva i ostalih sredstava rada koji su oslobođeni carine. Isto tako i prijelaz osoba koje obavljaju radove u skladu s ovim Ugovorom.

## Članak 7.

Ugovorne stranke su suglasne da se

- "Dogovor o utvrđivanju visine i načina podjele vodnog doprinosa odnosno naknade za izvađeni pijesak, šljunak i kamen i postupak izdavanja saglasnosti za vađenje pijeska, šljunka i kamena iz međurepubličkih vodotoka Save i Une na dijelu koji čini granicu između Socijalističke Republike Bosne i Hercegovine i Socijalističke Republike Hrvatske", potpisan u Sarajevu 15. veljače 1978. godine ("Službeni list SRBiH", broj 19/78);

- "Društveni dogovor o zajedničkim akcijama općina na sprečavanju zagađivanja i unapređenju kvaliteta voda u slivu rijeke Neretve i dijelu Jadranskog mora na području ušća Neretve", potpisan u Mostaru 22. svibnja 1981. godine ("Narodne novine SRH", broj 39/1981 i "Službeni list SRBiH", broj 39/81);

- "Dogovor o načinu i uslovima uredjenja i korišćenja voda područja sliva Trebižata", potpisan u Grudama 12. veljače 1982. godine ("Narodne novine SRH", broj 16/1982 i "Službeni list SRBiH", broj 9/82);

- "Sporazum o načinu izgradnje i obezbjeđenja sredstava za izgradnju objekata, uslovima uredjenja i korišćenja objekata, kao i načinu upravljanja objektima na vodama, u području sliva rijeke Trebižat", potpisan u Grudama 12. veljače 1982. godine ("Narodne novine SRH", broj 16/1982).

primjenjuju u odnosima između Ugovornih stranaka godinu dana od dana stupanja na snagu ovog ugovora.

Ugovorne strane se obavezuju da će u roku od godinu dana od dana stupanja na snagu ovog ugovora sklopiti nove ugovore o pitanjima uređenim pravnim aktima navedenim u stavku 1 ovog članka.

Sklopanjem ugovora iz stavka 2. ovog članka prestat će važiti pravni akti iz stavka 1. ovog članka u odnosima između Ugovornih stranaka.

## Članak 8.

U slučaju da dode do spora u tumačenju ili primjeni ovog ugovora, a na razini Povjerenstva ne dode do sporazuma o njegovu rješavanju, ugovorne stranke konzultirat će se na razini nadležnih tijela Ugovornih stranaka.

Ako se stranke u tumačenju i primjeni ovog ugovora ne mogu sporazumjeti, predložit će rješavanje spora arbitražnom sudu kao što je određeno u dijelu III članka 22. Helsinške konvencije.

## Članak 9.

Ovaj ugovor stupa na snagu danom primitka zadnje obavijesti diplomatskim putem kojom se stranke međusobno obavješćuju da su ispunjeni uvjeti predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu, a privremeno se primjenjuje od dana potpisivanja.

## Članak 10.

Ovaj ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme.

Svaka od Ugovornih stranaka može bilo u koje vrijeme otkazati ovaj Ugovor s time da o otkazu izvijesti diplomatskim putem drugu Ugovornu stranku. U tom slučaju Ugovor prestaje važiti godinu dana nakon što ugovorna stranka primi obavijest o otkazivanju Ugovora.

Sklopljeno u Dubrovniku dana 11. srpnja 1996. godine u dva izvornika svaki na hrvatskom i bošnjačkom jeziku, pri čemu oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu  
Republike Hrvatske  
mr. Zlatko Mateša, s. r.

Za Vladu  
Bosne i Hercegovine  
dr Hasan Muratović, s. r.

Član 3.

Ova uredba stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu RBiH".

V broj 203/96  
17. decembra 1996. godine  
Sarajevo

Predsjednik  
Vlade BiH,  
dr Hasan Muratović, s. r.

28

Na osnovu člana 34. stav 1. Zakona o Vladi Republike Bosne i Hercegovine ("Službeni list RBiH", br. 13/94 i 3/96), Vlada Bosne i Hercegovine, donosi

UREDBU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZRAČNOM PROMETU IZMEĐU  
VLADE BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE ISLAMSKE REPUBLIKE IRAN

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum o zračnom prometu između Vlade Bosne i Hercegovine i Vlade Islamske Republike Iran, sačinjen u Sarajevu 27. jula 1996. godine, što odgovara 6. Mordadu 1375, na bosanskom, hrvatskom i fars jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prevodu na bosanski jezik glasi:

BILATERALNI SPORAZUM

O ZRAČNOM PROMETU IZMEĐU VLADE BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE ISLAMSKE REPUBLIKE IRAN  
INICIRAN U SARAJEVU 27. JULA 1996. GODINE ZAKLJUČEN U SARAJEVU 27. JULA 1996. GODINE

PREAMBULA

Vlada Bosne i Hercegovine

i

Vlada Islamske Republike Iran

Buduće članice Konvencije o Međunarodnoj Civilnoj Avijaciji otvorenoj za potpisivanje u Čikagu sedmog dana decembra 1944. (16/09/1323).

U daljem tekstu Ugovorne Strane.

Imajući jednaku želju da zaključe Sporazum u cilju uspostavljanja i obavljanja redovnog zračnog prometa i iza njihovih odgovornih teritorija, dogovorili su se kako slijedi:

Član 1.

DEFINICIJE

U svrhu Sporazuma, ukoliko kontekst drukčije ne zahtijeva:

- A - Termin "Konvencija" znači Konvencija o Međunarodnoj Civilnoj Avijaciji otvorena za potpisivanje u Čikagu, sedmog dana decembra 1944. (16/09/1323) i uključuju bilo koji Aneks usvojen unutar člana 90. te konvencije i bilo koji amandman Aneksa ili Konvencije unutar članova 90. i 94. o tome u onoj mjeri u kojoj je ovo postalo efektivno za obje Ugovorne Strane.
- B - Termin "Zrakoplovne Vlasti" znači, u slučaju Islamske Republike Iran, Ministarstvo Puteva i Prometa, Organizacija Civilne Avijacije bilo koje lice ili tijelo ovlašteno da obavlja bilo koju od funkcija koje trenutno obavlja rečena Organizacija, i u slučaju Vlade Bosne i Hercegovine, Ministarstvo Vanjske Trgovine i Međunarodnih Komunikacija, Direkcija Civilne Avijacije i bilo koje lice ili tijelo ovlašteno da obavlja bilo koju od funkcija koje trenutno obavlja rečena Organizacija.

- C - Termin "Određeni avioprevoznik" znači prevoznik koji je određen i ovlašten u skladu sa odredbama člana ovog sporazuma.
- D - Termin "Kapacitet" koji se odnosi na zrakoplov znači koristan teret tog zrakoplova raspoloživ na ruti ili dijelu rute i termin "Kapacitet" koji se odnosi na "Ugovorni promet" znači kapacitet zrakoplova koji se koristi takvom prometu pomnožen sa frekvencijom letova koje takav zrakoplov obavlja tokom datog perioda ruti ili dijelu rute.
- E - Termin "Teritorija" koji se odnosi na Državu znači područja zemlje i teritorijalne vode i sa kojima graniči, unutar suvereniteta te Države.
- F - Termini: "Zračni promet", "Međunarodni zračni promet", "Avioprevoznik" i "Zaustavljanje u prometne svrhe" imaju značenje koje im je dodijeljeno u članu 96. Konvencije.
- G - Termin "Tarifa" znači cijene koje se imaju platiti za prevoz putnika, prtljaga, tereta i uslove pod kojima se cijene primjenjuju, uključujući cijene i uslove za agencije.